

The Atonement of Jesus Christ Provides the Ultimate Rescue

By Elder Quentin L. Cook
Of the Quorum of the Twelve Apostles

Искупление, совершённое Иисусом Христом, приносит окончательное спасение

Старейшина Квентин Л. Кук
Член Кворума Двенадцати Апостолов

April 2025 general conference

As we turn to Jesus Christ, the Savior of the world, He rescues us from the storms of life through His Atonement.

The Atonement of Jesus Christ provides the ultimate rescue from the trials we face in this life. President Russell M. Nelson assigned me to dedicate the Casper Wyoming Temple late last year. It was a profound, emotional, and spiritual experience. It brought into clear focus the role temples play in rescuing God's children through the Savior's Atonement.

The stakes in the Casper Wyoming Temple District include a portion of the overland trail used by Latter-day Saint pioneers between 1847 and 1868. In preparation for the temple dedication, I reread some of the history of the trail along the Platte River near Casper and continuing to Salt Lake City. The trail had been a thoroughfare for hundreds of thousands of western emigrants. My primary emphasis was the more than 60,000 Latter-day Saint pioneers who traveled the trail.

Most of our pioneers came by wagon, but about 3,000 crossed in 10 handcart companies. Eight of these handcart companies made the monumental trek with remarkable success and few deaths. The Willie and Martin handcart companies of 1856 were the exception.

Когда мы обращаемся к Иисусу Христу, Спасителю мира, Он спасает нас от жизненных бурь через Свое Искупление.

Искупление, совершённое Иисусом Христом, приносит окончательное спасение от испытаний, с которыми мы сталкиваемся в этой жизни. В конце прошлого года Президент Рассел М. Нельсон поручил мне посвятить храм в Каспере, штат Вайоминг, США. Я получил глубокий эмоциональный и духовный опыт. Он наглядно продемонстрировал ту роль, которую играют храмы в деле спасения Божьих детей посредством Искупления Спасителя.

В границах кольев, относящихся к храмовому округу храма в Каспере, штат Вайоминг, США, частично проходит тропа, которой пользовались пионеры Святых последних дней в промежутке между 1847-м и 1868-м годами. Во время подготовки к посвящению храма я перечитал историю этой тропы, пролегающей вдоль реки Платт, недалеко от Каспера, и до Солт-Лейк-Сити. Эта тропа была путеводной нитью для сотен тысяч переселенцев на Запад. Я сделал основной акцент на более чем 60 000 пионеров Святых последних дней, которые прошли этой тропой.

Большинство наших пионеров ехали на повозках, однако примерно 3 000 человек пришли в числе десяти отрядов с ручными тележками. Восемь из этих отрядов совершили историческое путешествие, добившись потрясающего успеха; умерло всего несколько человек. Отряды с ручными тележками под началом Вилли и Мартина, прибывшие в 1856 году, стали исключением.

I reviewed the accounts of the Willie and Martin handcart companies from the time the terrible weather conditions commenced. I became intimately aware of the challenges they faced at the crossing of the Sweetwater River, Martin's Cove, Rocky Ridge, and Rock Creek Hollow.

Between Storms, by Albin Veselka

I had not been inside the Casper Temple prior to the dedication. When I entered the foyer, my attention was immediately drawn to an original handcart painting titled *Between Storms*. The painting was clearly not intended to depict the tragedies that had occurred. As I gazed at it, I thought, "This painting is correct; the vast majority of handcart pioneers did not experience tragedies." I could not help feeling that this is like life in general. Sometimes we are between storms and sometimes between clouds and sunshine.

Heaven's Portal, by Jim Wilcox

When I turned to the original painting on the other wall, titled *Heaven's Portal*, I realized that this beautiful summer painting of what was called "Devil's Gate," with the calm and clear Sweetwater River flowing through it, presented the beauty of the Lord's creation, not just the challenges the pioneers faced in that horrible winter season.

Then I looked forward, behind the recommend desk, and saw a beautiful painting of the Savior. This immediately invoked overwhelming feelings of gratitude. In a world of great beauty, there are also enormous challenges. As we turn to Jesus Christ, the Savior of the world, He rescues us from the storms of life through His Atonement in accordance with the Father's plan.

For me, the foyer was a perfect preparation for the temple ordinance rooms that allow us to receive the ordinances of exaltation, to make sacred covenants, and to fully accept and experience the blessings of the Savior's Atonement. The Father's plan of happiness is based on the Savior's

Я изучал хроники отрядов Вилли и Мартина с того времени, как они попали в ужасные погодные условия. Я весьма подробно ознакомился с испытаниями, с которыми они столкнулись на переправе через реку Суитутер, а также в местах под названием Мартинз-Коув, Роки-Ридж и Рок-Крик-Халлоу.

Между бурями, с картины Альбина Веселки.

До посвящения я ни разу не был в храме в Каспере. Когда я зашел в вестибюль, мое внимание немедленно привлек оригинал картины под названием *Between Storms* [Между бурями]. Совершенно ясно то, что картину писали не для того, чтобы показать случившуюся трагедию. Глядя на нее, я подумал: «Эта картина очень точна; с подавляющим большинством пионеров с ручными тележками не происходило каких-либо трагедий». Я не мог отделаться от чувства, что картина напоминает жизнь в целом. Иногда нам дается небольшой просвет между бурями, а бывает, что между тучами пробивается солнечный луч.

Портал на небеса, с картины Джима Уилкокса.

Когда я посмотрел на другую стену, то увидел там оригинал картины *Heaven's Portal* [Портал на небеса] и осознал, что на этой картине изображен прекрасный летний день в местечке под названием «Дьявольские ворота». Воды реки Суитутер спокойные и прозрачные, и всё вокруг являет красоту Господних творений, а не только испытания, с которыми столкнулись пионеры той ужасной зимой.

Затем я посмотрел вперед, за стойку проверки «Рекомендаций», и увидел прекрасное изображение Спасителя. Это сразу же вызвало у меня переполняющее чувство благодарности. В мире, где есть такая невероятная красота, существуют также и огромные испытания. Когда мы обращаемся к Иисусу Христу, Спасителю мира, Он, в соответствии с планом Отца, спасает нас от жизненных бурь через Свое Искушение.

Для меня вестибюль храма стал прекрасной подготовкой к комнатам для совершения таинств, в которых у нас есть возможность получить таинства возвышения, заключить священные заветы и полностью принять и испытать благословения, приходящие от

atoning rescue.

The pioneer experience provides Latter-day Saints with a unique historical tradition and a powerful collective spiritual legacy. For some, the migration had been years in the making after being forcefully driven from both Missouri and Nauvoo. For others, it began after President Brigham Young announced the handcart plan, which was intended to make emigration more affordable. The handcarts cost much less than wagons and oxen.

A missionary in England, Millen Atwood, said that when the handcart plan was announced, “it ran like fire in dry stubble, and the hearts of the poor Saints leapt with joy and gladness.” Many had “prayed and fasted day after day, and night after night, that they might have the privilege of uniting with their brethren and sisters in [the] mountains.”

Most of the handcart Saints experienced hardship but avoided major adverse events. But two handcart companies, the Willie company and the Martin company, experienced starvation, exposure to freezing weather, and many deaths.

Most of these travelers sailed from Liverpool, England, in May of 1856 aboard two ships. They arrived at the handcart outfitting site in Iowa City in June and July. Despite warnings, both companies departed for the Salt Lake Valley too late in the season.

President Brigham Young first became aware of the perilous situation of these companies on October 4, 1856. The next day he stood before the Saints in Salt Lake City and said, “Many of our brethren and sisters are on the plains with handcarts, ... and they must be brought here; we must send assistance to them ... before the winter sets in.”

He asked the bishops to provide 60 mule teams, 12 or more wagons, and 12 tons (10,886 kg) of flour and proclaimed, “Go and bring in those people now on the plains.”

The combined number of pioneers in the

совершенного Спасителем Искупления. План счастья, созданный нашим Отцом, основывается на искупительном деянии Спасителя.

Опыт пионеров подарил Святым последних дней уникальную историческую традицию, а также мощное коллективное духовное наследие. Некоторым Святым в течение долгих лет приходилось постоянно менять место жительства, – сначала их изгнали из штата Миссури, а потом из Наву. Для других же всё началось, когда Президент Бригам Янг объявил план по использованию ручных тележек, разработанный для того, чтобы переселение стало более доступным. Ручные тележки стоят гораздо дешевле, чем повозки и волю.

Миллен Атвуд, миссионер, служивший в Англии, сказал, что когда было объявлено о плане по использованию ручных тележек, это слово «пробежало как огонь по сухой стерне, и сердца бедных Святых забились от радости». Многие «молились и постились днем и ночью день за днем, чтобы у них была возможность встретиться со своими братьями и сестрами в горах».

Большинство Святых из отрядов с ручными тележками столкнулись с трудностями, но избежали по-настоящему серьезных проблем. Но два отряда – под руководством Вилли и Мартина – пережили голод и морозы, и там было много погибших.

Большинство из этих путешественников отплыли из Ливерпуля, Англия, в мае 1856 года на двух кораблях. В июне и июле они прибыли на площадку по оснащению ручных тележек в Айова-Сити. Несмотря на предупреждения, оба отряда отправились в Долину Соленого озера, когда было уже слишком поздно.

4 октября 1856 года Президент Бригам Янг узнал о том, что эти отряды оказались в тяжелом положении. На следующий день он встал перед Святыми в Солт-Лейк-Сити и сказал: «Многие наши братья и сестры с ручными тележками находятся на равнинах, и их нужно привести сюда... мы должны послать им подмогу... до наступления зимы».

Он попросил епископов найти 60 упряжек мулов, 12 или больше повозок и 12 тонн муки и провозгласил: «Идите и приведите сюда наших людей, которые сейчас находятся на равнинах».

Всего в отрядах с ручными тележками

Willie and Martin handcart companies was approximately 1,100. Some 200 of these precious Saints died along the trail. Without the timely rescue, many more would have perished.

The winter storms began nearly two weeks after the first rescuers left Salt Lake City. The accounts of members of the Willie and Martin companies describe devastating challenges after the storms began. These accounts also depict the great joy when the rescuers arrived.

Describing the arrival scene, Mary Hurren said: “Tears streamed down the cheeks of the men, and the children danced for joy. As soon as the people could control their feelings, they all knelt down in the snow and gave thanks to God.”

Two days later, the Willie company had to travel the most difficult part of the trail, going over Rocky Ridge, in a freezing storm. The last of them didn't reach camp until 5:00 the next morning. Thirteen people died and were buried in a common grave.

On November 7, the Willie company was nearing the Salt Lake Valley, but that morning there were still three deaths. Two days later, the Willie company finally reached Salt Lake, where they had a marvelous greeting and were welcomed into the homes of the Saints.

That same day, the Martin company was still 325 miles (523 km) back on the trail, continuing to suffer from cold and inadequate food. A few days earlier, they had crossed the Sweetwater River to reach what is now called Martin's Cove, where they hoped to find protection from the elements. One of the pioneers said, “It was the worst river crossing of the expedition.” Some of the rescuers—like my great-grandfather David Patten Kimball, who was just 17 years old, along with his young friends “George W. Grant, Allen Huntington, Stephen Taylor, and Ira Nebeker—spent hours in the frigid water,” heroically helping the company make the Sweetwater crossing.

While this event has received much attention, as I learned more about the rescuers, I realized that all of them were following the prophet

под руководством Вилли и Мартина насчитывалось около 1 100 пионеров. Примерно 200 человек из этих драгоценных Святых умерли по дороге. Если бы им вовремя не пришли на помощь, то погибших было бы еще больше.

Зимние бураны начались примерно через две недели после того, как первые спасатели вышли из Солт-Лейк-Сити. В рассказах членов отрядов Вилли и Мартина можно прочитать об ужасных испытаниях, с которыми они столкнулись, когда начались бури. Также в этих рассказах говорится, что когда прибыли спасатели, Святые испытали великую радость.

Мэри Харрен описывает сцену прибытия спасателей такими словами: «Слезы текли по щекам мужчин, а дети приплясывали от радости. Как только люди смогли совладать со своими чувствами, все они опустились на колени в снег и воздали благодарность Богу».

Два дня спустя отряду Вилли предстояло пройти самую трудную часть пути через хребет Роки-Ридж в снежную бурю. К пяти часам утра следующего дня последние путешественники еще не дошли до лагеря. Тринадцать человек погибли и были похоронены в братской могиле.

7 ноября отряд Вилли приблизился к Долине Соленого озера, однако тем утром умерли еще трое. Через два дня отряд Вилли наконец дошел до Солт-Лейк-Сити, где у них состоялась чудесная встреча, и их тепло приняли в домах Святых.

Отряд Мартина в тот день находился на тропе за 523 километра от Солт-Лейк-Сити; они продолжали страдать от холода и голода. За несколько дней до этого они переправились через реку Суитуотер и добрались до места, которое сейчас называется Мартинз-Ков, где надеялись укрыться от разгулявшейся стихии. Один из пионеров сказал: «Это была худшая переправа за всю экспедицию». Некоторые спасатели, в частности, мой прадедушка, Дэвид Паттен Кимбалл, которому было всего 17 лет, и его юные друзья, «Джордж У. Грант, Аллен Хантингтон, Стивен Тейлор и Айра Небекер провели несколько часов в ледяной воде», героически помогая членам отряда на переправе через реку Суитуотер.

И хотя это событие привлекло много внимания, тем не менее, узнавая больше об этих спасателях, я осознавал, что все они сле-

and played critical roles in saving the stranded Saints. All the rescuers were heroic, as were the emigrants.

Studying their story, I appreciated the precious relationships and the long-term eternal vision among the emigrants. John and Maria Linford and their three sons were members of the Willie company. John died hours before the first rescuers arrived. He had told Maria that he was glad they had made the journey. "I shall not live to reach Salt Lake," he said, "but you and the boys will, and I do not regret all we have gone through if our boys can grow up and raise their families in Zion."

President James E. Faust provided this marvelous summary: "In the heroic effort of the handcart pioneers, we learn a great truth. All must pass through a refiner's fire, and the insignificant and unimportant in our lives can melt away like dross and make our faith bright, intact, and strong. There seems to be a full measure of anguish, sorrow, and often heartbreak for everyone, including those who earnestly seek to do right and be faithful. Yet this is part of the purging to become acquainted with God."

In His eternity-shaping Atonement and Resurrection, the Savior broke "the bands of death, having gained the victory over death" for everyone. For those who have repented of sins, He has "taken upon himself their iniquity and their transgressions, having redeemed them, and satisfied the demands of justice."

Without the Atonement, we cannot save ourselves from sin and death. While sin can play a significant role in our trials, life's adversities are compounded by mistakes, bad decisions, evil actions by others, and many things outside of our control.

Preach My Gospel teaches: "As we rely on Jesus Christ and His Atonement, He can help us endure our trials, sicknesses, and pain. We can be filled with joy, peace, and consolation. All that is unfair about life can be made right through the Atonement of Jesus Christ."

довали указаниям Пророка и в итоге сыграли ключевую роль в спасении погибавших Святых. Все спасатели проявили себя как герои; то же можно сказать и о переселенцах.

Изучая их историю, я был тронут прекрасными теплыми отношениями между ними и умением видеть перспективу вечности. В отряд Вилли входили Джон и Мария Линфорды, а также трое их сыновей. Джон умер за несколько часов до прибытия первых спасателей. Он сказал Марии, что рад, что они отправились в этот путь. «Вряд ли я дойду до Солт-Лейк-Сити, – сказал он, – но ты с мальчиками дойдешь туда, и я нисколько не жалею о том, что нам пришлось вынести, если наши мальчики смогут расти в Сионе и будут воспитывать там свои семьи».

Президент Джеймс И. Фауст подвел итог такими замечательными словами: «Знакомясь с историей пионеров с ручными тележками, мы познаём великую истину: все должны пройти сквозь очистительный огонь, и тогда все незначительное и неважное в нашей жизни истлеет, а вера станет яркой, полнокровной и крепкой. Похоже, полная мера страданий, печали, а часто и глубокой скорби предназначена всем, в том числе и тем, кто искренне стремится поступать правильно и быть верным. И тем не менее все это – часть очищения, необходимого для познания Бога».

Своим вечным Искуплением и Воскресением Спаситель разорвал «узы смерти, одержав победу над смертью» для всех. Для тех, кто покался в грехах, Он «взя[л] на Себя их беззаконие и их согрешения, искупив их и удовлетворив требования правосудия».

Без Искупления мы не можем спасти себя от смерти и греха. И хотя грех может играть значительную роль в наших испытаниях, жизненные невзгоды усугубляются ошибками, неверными решениями, злыми поступками других людей и многим другим, что нам неподвластно.

В пособии Проповедовать Евангелие Моё говорится: «По мере того как мы полагаемся на Иисуса Христа и Его Искупление, Он помогает нам преодолевать испытания, страдания и боль. Мы можем преисполниться радости, обрести мир и утешение. Любую жизненную несправедливость можно устранить благодаря Искуплению Иисуса Христа».

During this Easter season, our focus is on the Savior and His atoning sacrifice. The Atonement provides hope and light at a time that for many seems dark and dreary. President Gordon B. Hinckley declared, “When all of history is examined, ... [there is] nothing ... so wonderful, so majestic, so tremendous as this act of grace.”

I share three recommendations which I think are particularly relevant for our day.

First, do not underestimate the importance of doing what we can to rescue others from physical and especially spiritual challenges.

Second, gratefully accept the Savior’s Atonement. We all should strive to exhibit joy and happiness even as we face the challenges of life. Our goal should be to live optimistically on the sunny side of the street. I have observed my precious companion, Mary, do this her entire life. I have appreciated her sparkling, uplifting approach even as we have faced problems throughout the years.

My third counsel is to set aside consistent time to faithfully contemplate the Savior’s Atonement. There are many ways to do this in our personal religious observance. However, attending sacrament meeting and partaking of the sacrament are especially significant.

Equally important is regular attendance in a temple where possible. The temple provides a continuing remembrance of the Savior’s Atonement and what it overcomes. And, even more important, temple attendance allows us to provide a spiritual rescue for our deceased loved ones and more distant ancestors.

President Russell M. Nelson, at our last conference, emphasized this principle and added, “[Temple] blessings ... help to prepare a people who will help prepare the world for the Second Coming of the Lord!”

We must never forget the sacrifices and examples of prior generations, but our adulation,

В эту Пасхальную пору мы сосредоточиваемся на Спасителе и Его искупительной жертве. Искупление дает надежду и свет тогда, когда многим кажется, что все мрачно, темно и плохо. Президент Гордон Б. Хинкли провозгласил: «Обозрев всю историю... нужно признать: нет ничего столь чудесного, величественного, огромного, как это благодатное деяние».

Я поделюсь тремя рекомендациями, которые, как мне кажется, особенно актуальны для наших дней.

Во-первых, не стоит преуменьшать значение того, что мы можем сделать, избавляя других от физических и, особенно, духовных испытаний.

Во-вторых, с благодарностью примите совершенное Спасителем Искупление. Нам всем необходимо стремиться проявлять радость и счастье, даже когда мы сталкиваемся с жизненными трудностями. Наша цель должна состоять в том, чтобы жить с оптимизмом «на солнечной стороне улицы». Я видел, как моя драгоценная спутница Мэри делала это всю свою жизнь. Я благодарен за ее искрометный, вдохновляющий подход, несмотря на то, что на протяжении многих лет мы сталкивались с разными проблемами.

Мой третий совет состоит в том, чтобы вы постоянно выделяли время для того, чтобы преданно размышлять о совершенном Спасителем Искуплении. Есть множество способов делать это в рамках нашего личного поклонения Богу, однако особое значение имеют посещение причастных собраний и принятие причастия.

Точно так же важно регулярно посещать храм по мере возможности. Храм служит постоянным напоминанием об совершенном Спасителем Искуплении и о том, что оно преодолевает. И, что еще важнее, посещение храма позволяет нам обеспечить духовное спасение наших умерших близких, а также дальних родственников.

Президент Рассел М. Нельсон на прошлой конференции заострил свое внимание на этом принципе и добавил: «[Храмовые] благословения... помогают готовить народ, которому предстоит участвовать в подготовке мира ко Второму пришествию Господа!»

Мы ни в коем случае не должны забывать о жертвах и примерах предыдущих поколе-

appreciation, and worship should be centered on the Savior of the world and His atoning sacrifice. I testify that the key to the Father's plan of happiness is the Atonement wrought by our Savior, Jesus Christ. He lives and guides His Church. The Atonement of Jesus Christ provides the ultimate rescue from the trials we face in this life. In the name of Jesus Christ, amen.

ний, но наше восхваление, признательность и поклонение должны быть сосредоточены на Спасителе мира и Его искупительной жертве. Я свидетельствую о том, что ключ к созданному Отцом плану счастья – это Искупление, совершенное нашим Спасителем, Иисусом Христом. Он живет и руководит Своей Церковью. Совершенное Иисусом Христом Искупление приносит окончательное спасение от испытаний, с которыми мы сталкиваемся в этой жизни. Во имя Иисуса Христа, аминь.